

Q

Qua ce sta pise, mesùre e qualetà!

Un modo per difendersi da accuse di vario genere: “Qui c’è peso, misura e qualità!”.

“Qua ssótt nce chiove!”, ièvene decènn i péscce sótt’acque.

Anche la vita subacquea offre qualche vantaggio: “- Qui sotto non ci piove! - andavano dicendo i pesci sott’acqua”.

Quann a la fémmene u cule trabbàll, se gniè puttène, diàvele fall.

Degli ancheggiamenti femminili: “Quando alla donna balla il sedere, se non è meretrice, considerala un demonio”.

Quann a me ne mme ne té, buzzaràrl a chi me lu fa fa.

Vi sono talune incombenze che si svolgono molto malvolentieri: “Quando io non ne ho voglia, maledetto chi mi costringe”.

Quann aiisce fóre da la pòrt, chi te dice bbóne e chi te dice tòrt.

Sui rischi che si corrono al di fuori di casa propria: “Quando esci fuori dalla porta, c’è chi parla bene di te e chi parla male”.

Quann arrive u sabbete a tard, ogni punt quant e na sard.

In sartoria, al fine di poter fare le consegne in tempo utile: “Quando giunge il sabato tardi, ogni punto è quanto una sarda”.

Quann ce magne, ce cumbàtt ke la mòrt!

I bocconi di traverso sono micidiali: “Quando si mangia, si combatte con la morte!”.

Quann ce magne, nce parl.

Dati i rischi di cui sopra: “Quando si mangia, non si parla”.

Quann ce magne, nce sèrvene patrùne.

Idem: “Quando si mangia, non si servono padroni”.

***Quann chióve e mmaletèmp fa,
a i chèse de ll'àvete nn'è bbóne a sta.***

Se piove ed è maltempo, non è bene stare in casa d'altri // Narra un aneddoto che una donna aveva appena tirato fuori dal forno una bella pizza, quando si vide capitare in casa una comare. Per non essere costretta a dividerla con la nuova venuta, si sedette sulla pizza, nascondendola con la gonna e, dopo qualche convenevole, con l'aria di parlare del tempo, citò il proverbio suddetto. Al che la visitatrice rispose: “*Cummère, ne mme ne cure, ma vide ca la pizz t'ha còtt u cule!*”.

Quann chióve, zapp Crist.

Sui benefici della pioggia: “Quando piove, zappa Cristo”.

***Quann cialléve la chèsa tréme,
dope ca c'è llevète la chèse iè sderrupète.***

I figli piccoli tolgono tempo alle faccende domestiche: “Quando si alleva, la casa trema, dopo che si è allevato la casa è demolita”.

Quann Crist nne vvó, i Sant nce pónn.

Quando il Signore non vuole, i Santi possono ben poco.

Quann Crist vó, sèpe la vie.

Quando il Signore vuole, conosce la strada // Variante: ***Quann Ddie te vó iutà, u sèpe Iis quédd k'adda fa.***

Quann frutt u ciéle, frutt la tèrr.

Quando frutta il cielo (e cioè nevica), frutta anche la terra.

Quann ha ì a paià u mastricchie, va ppèie u mastróne.

Premesso che col termine *màstre* s'intendono gli artigiani, e in particolare i muratori, in caso di bisogno, visto che nessuno la-

vora gratis, tanto vale sceglierne uno che conosca il mestiere: “Anziché pagare *nu mastre* da niente, pagane uno buono”.

***Quann i figghie te dann tòrt
nciascènn mank annànz la pòrt.***

I figli sono, o dovrebbero essere, dei giudici benevoli: “Quando i figli ti danno torto, non uscire neanche davanti all’uscio di casa”, perché nessuno capirebbe le tue ragioni.

Quann iè fémмене pe fémмене, me tèng a mamm!

Detto attualissimo, vista la scarsa voglia di tanti giovani d’oggi di lasciare la sicurezza della famiglia per affrontare le incognite coniugali: “Quand’è donna per donna, mi tengo mia madre!”.

***Quann la cénnera ciappìcceche a la palétt,
iè ségne k’adda fa mmèletèmp.***

Il detto evoca i tempi in cui le famiglie, strette intorno al braciere, smuovevano di tanto in tanto la brace e azzardavano a volte previsioni sul tempo anche dai risultati dell’operazione: “Se la cenere si appiccica alla paletta, è segno che farà maltempo” // Lo stesso auspicio si traeva dal fatto che *la iatt ce lavève la facce*, e cioè passava la zampina dietro l’orecchio, dopo aver provveduto ad inumidirla con la lingua.

Quann la fémmena nne vvó, mank u diàvele ce pó.

Sulla caparbia femminile: “Se la donna non vuole, neanche il diavolo può costringerla”.

Quann la ialline cant, iè segne k’ha ffat l’óve.

Una chiave di lettura *d’u cacherià* della gallina: “Quando la gallina canta, è segno che ha deposto l’uovo”.

Quann la iatt iè sazie, de surge nn’acchiàpp.

La fame è la più efficace delle molle che spingono a darsi da fare: “Quando il gatto è sazio, di topi non ne prende”.

Quann la iatt nce sta, u sórge abball.

Proverbio notissimo: “Quando il gatto non c’è, il topo balla”.

Quann la iàtt nn'arrive a u lard, dice ca iè da ràncete.

Quando il gatto non arriva ad lardo, dice che sa di rancido // In una nota favola di Fedro è la volpe ad esprimere un giudizio negativo sull'uva troppo in alto per essere da lei raggiunta.

Quann la négghie sta a la muntàgne,

pigghie la zapp e va a uadàgne;

ke la négghie a Monteladònn, vatt a fa nu sònn.

Prime de ù fore, si dava di solito un'occhiata ai segni del tempo: "Quando la nebbia è alla montagna, prendi la zappa e va a guadagnare; con la nebbia a Monte della Donna, vatti a fare un sonno (perché pioverà)" // Il monte in questione (473 m.) domina a destra l'imbocco della valle per San Marco in Lamis.

Quann la zite iè maretète tutt la vónn.

Quando una ragazza si è maritata, molti la chiedono in sposa.

Quann l'acque arrive ngann,

ndann vune ce mpère a natà.

Quando l'acqua arriva alla gola, allora uno impara a nuotare.

Quann nu crestiène móre, tutt ne pàrlene bbóne.

Per una sorta di risarcimento postumo: "Quando una persona muore, tutti ne parlano bene".

Quann si martèll vatt e, quann si ncùdene, statt.

Bisogna imporsi o subire a seconda delle circostanze: "Quando sei martello batti e, quando sei incudine, statti".

Quann sò mòrt, càcheme a cchèpe!

Il detto esprime l'indifferenza dei defunti al bene e al male: "Quando sarò morto, vieni pure a defecare vicino al mio capo!".

Quann te spuse, se tte va bbóne, sò uèie.

"Quando ti sposi, se tutto va bene, sono guai"; se poi va male...

Quann te truve amméze u ball, ha da ballà.

Quando ti trovi in mezzo ad un ballo, devi ballare.

***Quann truve u mòneche nte la chèse,
la cosa mègghie iè pigghiàrl a rrise.***

I monaci, un tempo numerosi, erano guardati in genere con un certo sospetto, avendo fama di dongiovanni: “Quando trovi il monaco in casa, la cosa migliore è prenderla allegramente”.

***Quann u cantenère sta nnanz a la cantine,
iè ségne ca dint nce sta nesciùne.***

Un sintomo palese che gli affari non vanno: “Quando il cantiniere è davanti alla cantina, è segno che dentro non c’è nessuno”.

Quann u cule cant, u mèdeche tréme.

Il fatto che l’intestino si liberi dell’aria superflua è segno di buona salute: “Quando il sedere canta, il medico trema”.

Quann u diàvele t’accarézz, vó l’àneme.

Non bisogna lasciarsi invischiare dalle lusinghe degli adulatori: “Quando il diavolo ti accarezza, vuole prenderti l’anima”.

Quann u ióche a llòng dure, devènt na seccatùre.

Quando il gioco dura a lungo, diventa una seccatura.

Quann u lupe aièsce da la tène, iè ségne ca li tè fème.

Quando il lupo esce dalla tana, è segno che ha fame.

***Quann u marìte iè puverétt,
ne llu vó bbéne mank la mugghiére.***

Se il marito è poveretto, non gli vuol bene neanche la moglie.

***Quann u pezzènt torna spiss,
càccele pecché te vó vedé accóme e iùss.***

Un’esortazione a non lasciarsi impietosire: “Se il pezzente torna spesso, scaccialo via perché vuol vederti ridotto come lui”.

Quann u pére iè mmaturète, ce ne chède sóle sóle.

Un invito a pazientare: “Quando la pera è matura, cade da sola!”
// Un analogo proverbio latino afferma: “*Pira, dum sunt matura, sponte cadunt*”.

Quann u picquele parl, u ròss ha già parlète.

I piccoli riecheggiano spesso idee che circolano tra gli adulti:
“Quando il piccolo parla, il grande ha già parlato // Variante:
Quann u figghie parl, u patre ha già parlète.

Quann u pòrce iè sazie, méne u vàvete a u làrie.

Quando il maiale è sazio, getta da parte il trogolo.

Quann u pòrce iè ngrassète, vo ièss accise.

Quando il maiale si è ingrassato, desidera essere ammazzato.

Quann u pòvere dà a u rik, u diàvele ce na rire.

Quando il povero dà al ricco, il diavolo se la ride.

Quann u puzè iè secchète, ce capisce u valóre de ll'acque.

Un bene lo si apprezza soprattutto dopo averlo perduto: “Quando il pozzo s'è prosciugato, si comprende il valore dell'acqua”.

Quann u sak iè chiéne, nce chèpe nènt cchiù.

Il sacco cui si allude è lo stomaco: “Quando il sacco è pieno, non vi entra più niente”.

Quann u sang ha' chiamète, u vucine iè già rrevète.

Sull'importanza dei rapporti di buon vicinato: “Nel frattempo che chiami i parenti, il vicino è già arrivato in tuo soccorso”.

***Quann vide tre fémmene avvunète,
ndann spénnene i ialline.***

“Quando vedi tre donne insieme, allora spennano galline!”, e cioè stanno sparlando del prossimo.

***Quann vune c'è ffatt vècchie,
rròbb i iurn a Crist e u pène a u Govern!***

“Quando uno è diventato vecchio, ruba i giorni a Cristo e il pane al Governo” che gli passa la pensione.

Quann vune iè mòrt, nce sta nènt cchiù.

Per chi manca di fede, tutto finisce con l'ultimo respiro: “Quando uno è morto, di lui non rimane più niente!”.

Quann vune nn'ève ke ffa, pigghie i chène a pettenà.

“Quando uno non ha niente da fare, si mette a pettinare cani”, o, se si preferisce, *pigghie i chène e li pòrt a cacà.*

Quann vune te vé a vedé, qualche còse vó da te.

Le visite sono spesso interessate: “Quando uno viene a visitarti, vuole qualcosa da te”.

***Quann zapp e quann pute ntèng zìene e ntèng nepute,
quann arrive u vedegnià zìene da qua e nepute da là.***

Un tempo la prospettiva di qualche secchiello d'uva per ricompensa spingeva parenti veri o presunti a dare una mano a vendemmiare: “Quando zappo e quando poto, non ho zii e non ho nipoti, quando arriva la vendemmia zii di qua e nipoti di là”.

Quant iè brutt la ràsce!

L'esclamazione costituisce la battuta saliente di un aneddoto che ha per muti protagonisti alcuni braccianti intenti a mangiare, insieme al padrone, tutti dallo stesso piatto, una pietanza a base di pane e cipolle, con al centro un solo uovo *a òcchie de vóve* che nessuno osa toccare. Quando ormai non c'è rimasto altro e tutti osservano con titubanza l'unico uovo nel piatto, il padrone lo infilzò con la forchetta e lo mangiò dopo aver esclamato: “Quant'è brutta l'abbondanza!”.

Quatt'òcchie védene mègghie de duie.

L'unione fa la forza: “Quattro occhi vedono meglio di due”.

Quèdd ca córr iòie, nne ccórr cra!

Tesi da spendaccioni: “Ciò che ha valore oggi, non lo ha domani”.

Quèdd ca dà all'àvete, ammànk a te.

Filosofia da egoisti: “Ciò che dai agli altri, manca a te”.

Quèdd ca iè de mamm, iè de tète.

La comunione dei beni era avvertito un tempo come un fatto naturale: “Ciò che è di mamma, è di papà (e viceversa)!”.

Quédd ca nce fa, nce sèpe.

Soprattutto nei piccoli centri, ciò che accade diventa ben presto di pubblico dominio: “Solo ciò che non si fa, non si sa”.

Quédd ca nce pèie, nciapprèzz.

Ciò che non si paga, non si apprezza.

Quédd ca te mpère da ggióne, nte ne scurd da vècchie.

Specie se si ha buona memoria: “Ciò che uno impara da giovane, non lo dimentica da vecchio”.

Quédd ca tì, tillu chère chère

e, quédd ca nne tì, nne llu iènn truvann.

Un invito a sapersi accontentare: “Tienti caro quello che hai e, ciò che non possiedi, non lo desiderare”.

Quédd ca vide vide e quédd ca sint sint...

E, in chiusura, il consiglio a fingersi ciechi e sordi: “Quello che vedi vedi e quello che senti senti...”, (non impicciartene, facendo finta di non aver visto né udito).